



**A remplir par la commune**

Commune:

N° OFS:

N° de registre:

N° de bâtiment:

N° de secteur de recensement:

N° de ménage 1:

N° de ménage 2:

**Expéditeur:**

**Domicile ou adresse postale:**

**Hotline**

Pour toute question, veuillez composer

le numéro de téléphone

- Veuillez joindre à ce questionnaire de ménage tous les questionnaires individuels des personnes vivant dans le même logement.



## Deutsch

Diese Fragebogen sind in (einer) der Amtssprache(n) Ihrer Gemeinde verfasst. Sie können die Fragebogen auch in einer anderen Landessprache bestellen. **Bitte füllen Sie den Fragebogen in jedem Fall in der gleichen Sprache aus, in welcher der Fragebogen verfasst ist.**

Wenn Sie Fragebogen in einer anderen Landessprache wünschen oder eine **Übersetzungshilfe** für eine der auf dieser Seite aufgeführten Sprachen benötigen, können Sie sich an Ihre Zählperson wenden. Falls Sie die Dokumente per Post erhalten haben, benutzen Sie die Telefonnummer auf der ersten Seite dieses Fragebogens. Allgemeine Auskünfte über die Volkszählung finden Sie im allgemeinen Mitteilungsblatt, das wir Ihnen zugesandt haben. Für allgemeine Informationen steht Ihnen auch die Gratisnummer **0800 8 2000 8** zur Verfügung. Danke.

## Français

Les questionnaires que vous avez reçus sont rédigés dans la ou l'une des langues officielles de votre commune. Vous pouvez cependant les commander dans une autre langue nationale. **Dans tous les cas, nous vous prions de répondre dans la langue du questionnaire que vous remplissez.**

Pour commander des questionnaires dans une autre langue nationale ou recevoir une **aide à la traduction** dans l'une des langues figurant sur cette page, veuillez vous adresser à votre agent recenseur ou, si vous avez reçu vos documents par poste, au numéro de téléphone apparaissant sur la première page de ce questionnaire. Vous trouverez des renseignements généraux sur le recensement dans le tous ménages que nous vous avons fait parvenir ou au numéro gratuit **0800 8 2000 8**. Merci.

## Italiano

I questionari che avete ricevuto sono redatti nella o in una delle lingue ufficiali del vostro Comune. Potete però richiederli anche in un'altra lingua nazionale. **In ogni caso, vi preghiamo di scrivere le vostre risposte nella lingua in cui sono formulate le domande.**

Se volete ordinare i questionari in un'altra lingua o ricevere un **aiuto per la traduzione** in una delle lingue elencate su questa pagina, vogliate rivolgervi al rilevatore responsabile del vostro circondario oppure, se avete ricevuto i documenti per posta, al numero telefonico indicato sulla prima pagina del questionario. Per informazioni generali sul censimento vi invitiamo a leggere l'opuscolo informativo che vi abbiamo inviato, mentre per altre domande potete telefonare al numero verde **0800 8 2000 8**. Grazie.

## Rumantsch

Quests questunaris èn scrits en la u en ina da las linguas uffizialas da Vossa vischnanca. Vos pudais er retrair ils questunaris en in'otra lingua naziunala. **Nus As supplitgain d'entant da responder en la lingua dal questunari che Vos emplenis.**

Per retrair questunaris en in'otra lingua naziunala u per survegnir in **agid da traducziun** en ina da las linguas inditgadas sin questa pagina, As drizzai p.p. a la persona responsabla per la dumbraziun. Sche Vos avais survegni Voss documents per posta As drizzai al numer da telefon che sa chatta sin l'emprima pagina da quest questunari. Infurmaziuns generalas davart la dumbraziun dal pievel chattais Vos sin il fegl d'infurmaziun general che nus As avain tramess, Vos pudais d'entant er sa drizzar al numer gratuit **0800 8 2000 8**. Grazie.

## English

The questionnaires you have received have been drafted in one of your commune's official languages but can be ordered in another national language. **In any event, we would ask you to reply in the language used in the questionnaire which you are completing.**

To order questionnaires in another national language or to receive **translation assistance** in one of the languages on this page, please contact your Census Agent or, if you received your documents through the Post, ring the telephone number given on the first page of this questionnaire. General information about the Population Census can be found on the info sheet sent to all households. Alternatively, you can call the toll-free number **0800 8 2000 8**. Thanks for your cooperation.

## Español

Los cuestionarios que ha recibido han sido redactados en la lengua o en una de las lenguas oficiales de su municipio. Si lo desea, también puede pedir los cuestionarios en otra lengua nacional. **En todos los casos, le rogamos que responda en el mismo idioma en el que está redactado el cuestionario.**

Si necesitara cuestionarios en una de las otras lenguas oficiales o si desea recibir un **folleto de ayuda para la traducción** en una de las lenguas enumeradas en esta página, sírvase dirigirse a su agente censal o, en caso de haber recibido los documentos por correo, al número de teléfono indicado en la primera página de este cuestionario. En la nota informativa que les hemos enviado encontrará información general sobre el censo de la población. También está a su disposición el número gratuito **0800 8 2000 8**. Gracias.

## Português

Estes questionários estão redigidos na (numa das) língua(s) oficial/oficiais do seu concelho. Também poderá pedir estes questionários numa outra língua. **É favor preencher o questionário impreterivelmente na mesma língua em que ele está escrito.**

Se pretender questionários numa outra língua ou precisar de **ajuda para o traduzir** numa das línguas indicadas nesta folha, poderá dirigir-se à pessoa responsável pelo censo na sua zona. Se receber os documentos pelo correio, utilize o número de telefone que se encontra na primeira folha deste questionário. As informações gerais relativas ao censo populacional encontram-se no folheto informativo geral que lhe é enviado. Para informações gerais, disporá ainda do seguinte número gratuito de telefone: **0800 8 2000 8**. Obrigado.

## Türkçe

Soru formları belediyenizde kullanılan resmi dilde veya dillerde düzenlenmiştir. Bununla beraber, bu formları başka bir ulusal dilde de ismarlayabilirsiniz. **Gene de, yanıtlarınızı formun dilinde doldurmanızı rica ediyoruz.**

Soru formlarını başka bir ulusal dilde isterseniz veya bu sayfada belirtilen herhangi bir dilde çeviri yardım belgesi elde etmeniz için, lütfen nüfus sayım memuruna danışınız. Eğer, formlarınız posta yoluyla elinize geçtiyse, birinci sayfadaki telefon numarasından aynı belgeleri ismarlayabilirsiniz. Sayımla ilgili genel bilgileri, her eve göndermiş olduğumuz belgelerden veya ücretsiz telefon numarası **0800 8 2000 8**'den de öğrenebilirsiniz. Teşekkür ederiz.

## Shqip

Këto pyetësorë janë shkruar në gjuhën zyrtare (ose në një të njërit nga gjuhët zyrtare) të komunës suaj. Pyetësorin mund ta porositni edhe në një nga gjuhët e tjera zyrtare të Zvicrës. **Ju lutemi që ta plotësoni pyetësorin në të njëjtën gjuhë në të cilën është shkruar.** Në qoftë se dëshëroni të keni pyetësorin në një gjuhë tjetër zyrtare të Zvicrës ose në qoftë se keni nevojë për **përkthimin** në një të njërit nga gjuhët e shënuara në këtë faqe, atëherë mund t'i drejtoheni personit i cili ju ka sjellë pyetësorin. Në qoftë se dokumentat i keni marrë me postë, atëherë ju lutemi që të thirrni në numrin e telefonit të shënuar në faqen e parë të pyetësorit. Informacione të përgjithshme në lidhje me regjistrimin e popullsisë mund të gjeni në fletë-njoftimin të cilin ju kemi dërguar më parë. Gjithashtu ju mund të merrni informacione të përgjithshme në numrin pa pagesë të telefonit **0800 8 2000 8**. Faleminderit.

## Srpskohrvatski/Srpski/Hrvatski/Bosanski/Crnogorski

Ovi upitnici su sastavljeni na službenom/-im jeziku/-ima Vaše općine. Možete naručiti upitnik i na drugom službenom jeziku zemlje. **Molimo Vas da ispunite upitnik u svakom slučaju na jeziku na kojem je i sastavljen upitnik.**

Ukoliko želite upitnik(-e) na drugom službenom jeziku, ili Vam treba prijevod za jedan od na ovoj stranici navedenih jezika, možete se obratiti osobi koja obavlja popis. Ukoliko ste dobili dokumente poštanskim putem, koristite telefonski broj na prvoj stranici ovog upitnika. Opće informacije o popisu stanovništva možete naći na listu za informacije, koji Vam je bio dostavljen. Za opće informacije Vam stoji na raspolaganju i besplatan broj **0800 8 2000 8**. Hvala.



### Pourquoi un recensement ?

Tous les pays, pratiquement, procèdent à intervalles réguliers à un recensement de leur population. On ne peut pas gérer un pays sans connaître les caractéristiques principales des éléments qui le composent. Les données issues du recensement fournissent des informations irremplaçables, par exemple sur l'évolution de la population suisse et étrangère, la mobilité à l'intérieur du pays, la formation, les habitudes linguistiques ou la structure des familles et des logements. Le recensement livre donc des renseignements décisifs pour la politique de l'emploi, celles de la santé, des assurances sociales, des transports ou encore du logement.

Entamée en 1850, la série des recensements permet de retracer l'évolution de la Suisse et de la comparer avec la situation prévalant dans d'autres pays. Le recensement est donc aussi un élément essentiel de notre patrimoine et de notre savoir.

### Qui est concerné ?

- Toutes les personnes résidant en Suisse au moment du recensement sont tenues de répondre aux questions, pour elles-mêmes et pour les personnes qu'elles représentent légalement, par exemple leurs enfants.
- Les personnes temporairement absentes le jour du relevé (5 décembre 2000) sont également tenues de fournir les informations requises.
- Les personnes ayant plus d'un domicile doivent remplir un questionnaire individuel à chaque domicile.

### Obligation de renseigner

- Les personnes qui, volontairement, fournissent des réponses fausses ou incomplètes ou qui, malgré un rappel, ne rendent pas les questionnaires dans le délai imparti seront appelées à verser une **indemnité** à leur commune pour les recherches complémentaires que celle-ci aura dû effectuer.

### Vos garanties

- **Toutes vos réponses sont confidentielles**; elles sont destinées à l'Office fédéral de la statistique. Seule exception: les données de la première page du questionnaire individuel peuvent être utilisées par votre commune pour vérifier l'exactitude des données figurant dans son contrôle de l'habitant.
- **Votre nom, votre adresse et votre numéro de téléphone seront détruits dès que les travaux de contrôle de la qualité des questionnaires seront achevés.** Cette destruction sera dûment vérifiée par les organes chargés de la protection des données.
- Toutes les personnes qui collaborent au recensement sont tenues au **secret de fonction**, sous peine de sanction. L'ensemble des opérations est soumis aux contrôles des services de la protection des données de la Confédération et des cantons.
- Les résultats du recensement sont **publics**.

En remplissant correctement les questionnaires, vous évitez à votre commune de coûteuses recherches ultérieures. Nous restons à votre disposition pour toute autre information et vous remercions de nous aider à réussir le recensement 2000.

OFFICE FEDERAL DE LA STATISTIQUE

### Correction des indications préimprimées sur le questionnaire de ménage et le questionnaire individuel

- Si vous constatez que certaines indications préimprimées ne sont pas correctes, nous vous prions de les corriger à l'aide d'un stylo-feutre ou d'un stylo noir ou bleu.
- Biffer les indications (croix, chiffres, noms ou mots) incorrectes par des traits horizontaux et ajouter les indications correctes à côté.
- S'il y a trop peu ou pas du tout de place pour les corrections, on peut les écrire au-dessus des indications biffées.
- Les exemples ci-dessous illustrent les formes possibles de correction.

### Exemple pour le questionnaire de ménage

Nom: ~~ALBISETO~~ ALBISETTI  
Prénom(s): ANNA - LUISA

### Exemple pour le questionnaire individuel

A. Nom et adresse  
Nom: ~~ALBISETO~~ ALBISETTI  
Prénom(s): ANNA - LUISA  
Domicile (pour les sous-locataires) Logeur/euse: C / O  
A Etage: ~~2~~<sup>4</sup> Rue: ROTHERDWEG N°: 20  
NPA: ~~8610~~<sup>8612</sup> Localité: ~~USTER~~ OBER-USTER

### 1. Date de naissance

jour: 15 mois: ~~42~~<sup>11</sup> année: 1954

### 2. Sexe

féminin  masculin

### 3. Etat civil

Les personnes mariées indiquent l'année de leur mariage actuel.  
Les personnes séparées de corps cochent la rubrique «marié(e)».

célibataire  veuf/veuve depuis: \_\_\_\_\_ (année)  
 marié(e) depuis: 1995 (année)  divorcé(e) depuis: 1995 (année)





